

## «جنگ» در کتابفروشی ها

کتاب «جنگ» نوشته لویی فردینان سلین توسط زهرا خانلو ترجمه و روانه بازار کتاب شد.

به گزارش سایت خبری پرسون، کتاب جنگ نوشته لویی فردینان سلین اخیرا توسط زهرا خانلو ترجمه شده است. مترجم در ابتدای کتاب آن را به مادرش تقدیم کرده که به گفته او از جنگ متنفر است.

این کتاب از چندین بخش تشکیل شده است: یادداشت مترجم، مقدمه نوشته فرانسوا ژیبو، یادداشت ویراستار نوشته پاسکال فوشه و رمان با صفحه نخست نسخه خطی لویی فردینان سلین با جمله «من جنگ را در سرم به دام انداختم.» شروع می‌شود.

در بخش ضمیمه‌های کتاب برگه‌هایی از نسخه دست‌نویس، جنگ در زندگی و آثار لویی فردینان سلین و فهرست نام‌های تکرارشونده ثبت شده‌است.

شصت سال پس از مرگ سلین رمانی از او منتشر می‌شود که ماجرایش در زمان جنگ جهانی اول می‌گذرد و به طور خاص در مورد جراحت نویسنده و عوارض آن است. خود سلین موضوع این دویست و پنجاه صفحه دست‌نوشته را تحت عنوان جنگ در نامه‌ای به تاریخ ۱۶ ژوئیه سال ۱۹۳۴ با ناشر خود روبر دنوئل مطرح می‌کند: «به این تصمیم رسیده‌ام که مرگ قسطی را به عنوان اولین کتاب منتشر کنم و سال آینده، کودکی و جنگ و لندن را.»

جنگ بر اساس دست‌نوشته‌ای از طرح اولیه، تنها نسخه موجود، رونویسی شده است که حاوی اصطلاحات و غلط‌گیری‌ها و پاک‌نویس‌های بسیار است و بعضی از صفحات آن تصحیح شده‌است. متن حاضر بر اساس آخرین تحریر از دست نوشته است؛ به استثنای چند مورد نادر، به این صورت که در حین تصحیح، کلمه‌ای ناخوانا با همان کلمه در نسخه قبلی جایگزین شده‌است.

در تابستان سال ۲۰۲۱ خبری منتشر شد که جهان ادبیات را به لرزه انداخت. سه اثر لویی فردینان سلین، این غول ادبی جهان که در روزگار حیاتش مفقود شده بود سرانجام پیدا شد. دست‌نویس‌هایی که شاید خوانندگان ادبیات بیش از نویسنده مشتاق بودند که پیدا شود. بالاخره انتشارات گالیمار در بهار سال بعد از میان این نسخه‌های دست‌نوشته اولین رمان را چاپ کرد: جنگ. گویی سلین چند دهه پس از مرگ نیز حرف‌های دیگری درباره جنگ دارد که با جهان بگوید. رمان جنگ روایت لحظات حضور سلین جوان است در جنگ، زخمی شدنش، بستری شدنش، و آنچه می‌توان زوال و سقوط کشور او و دیگر کشورهای درگیر دانست به ورطه توأمان دردناک و مضحک جنگ.

برخی منتقدان ادبی معتقدند که این رمان از دیگر شاهکارهای سلین یعنی سفر به انتهای شب نیز بزرگ‌تر است. به هر روی، تفکیک و انتخاب میان این هر دو اثر دشوار است.

لویی فردینان سلین Louis-Ferdinand Celine، با نام واقعی لویی فردینان آگوست دستوشه، زاده ۲۷ می ۱۸۹۴ و درگذشته ۱ جولای ۱۹۶۱، رمان‌نویس، رساله‌نویس و پزشک فرانسوی بود. سلین در شهر پاریس و در خانواده‌ای فقیر بزرگ شد. او پس از گذراندن دوران تحصیل خود که شامل سفرهایی به آلمان و انگلیس نیز بود، شغل‌های گوناگونی را امتحان کرد و دو سال مانده به شروع جنگ جهانی اول، به نیروهای ارتش فرانسه پیوست.

سلین در زمان خدمت در جبهه غربی جنگ، آسیب‌های جدی زیادی دید که تا آخر عمر همراه او بودند، اما در همین دوران، موفق به کسب مدال شجاعت نیز شد. او پس از پایان دوران خدمت در ارتش، به تحصیل در رشته پزشکی مشغول شد و به آمریکا مهاجرت کرد. سلین پس از بازگشت به فرانسه، به مداوای مردم فقیر پاریس پرداخت و از تجربیات این افراد، بسیار در نوشته‌ها و رمان‌های خود استفاده کرد.

قسمتی از متن کتاب

فقط تا رویش را کرد آنور که پوتین‌هاش را پا کند از کتش که روی صندلی انداخته بود اسکناس مربوط به تحویل ساک دارو را کش رفتم. او رفت. گذاشتم پنج دقیقه بگذرد و بعد عملیات را شروع کنم.

«بفرما، پولش را جا گذاشته، عمرا اگر ساک را بهش بدهند.»

و رفتم بیرون و وانمود کردم می‌خواهم به او برسم.

در خیابان با خودم می‌گفتم:

«بفرما، این هم فرصتی که بروم پشت مرکز همایش‌ها را ببینم که چطور...»

مواظبم که به پلیسی بر نخورم. این شکل بن‌بست‌ها همه به یک جا می‌رسند. در آهنی منطقه محصور و بناهایش ته گذر است. می‌روم آنجا. دولا می‌شوم تا از سوراخ بتوانم ببینم. دید دارد. جایی‌ست شبیه باغ با چمنزار و دیواری تهش، دست کم صدمتری می‌شود، دیواری از جنس سنگ آسیاب، نه خیلی بلند. کجا می‌بندندشان؟ چیز زیادی نیست که تخیل کنی. اما فضا بگویی نگویی دست آدم می‌آمد. دلم می‌خواست جای گلوله‌ها را ببینم. همه‌چی ساکت است. بهار است در جوار پرنده‌ها. پرنده‌ها هم مثل گلوله‌ها سوت می‌کشند. بایستی هربار چوبه جدیدی برای تیرباران بکارند. باید بروم ایستگاه. راه می‌افتم. به کاسکاد می‌رسم که زیاد دور نشده. حتما خیلی سلانه سلانه سمت ایستگاه می‌رفته. هیچی نمی‌گوییم. قیافه‌اش رنگ‌پریده و وارفته بود. هرکس تا آنجا که توان دارد شجاع است.

کتاب جنگ نوشته لویی فردینان سلین و ترجمه زهرا خانلو در ۱۵۸ صفحه، شمارگان ۲۲۰۰ نسخه، با قیمت ۸۰ هزار تومان در سال ۱۴۰۱ توسط توسط نشر نو منتشر شد.

منبع: ایرنا